Element Order in Old English and Old High German Translations

Anna Cichosz
Jerzy Gaszewski
Piotr Pęzik
University of Łódź

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

List of figures IX
List of tables X

Preface 1

CHAPTER 1
Studying the element order of Old Germanic languages 3
1.1 Introduction 3
1.2 Element order 4
1.3 Available sources for Old Germanic languages 8
1.4 Comparing the comparable 11
1.5 Translations: a second choice for a syntactic study 14

CHAPTER 2
How to study element order in translated texts 19
2.1 Methodologies of other studies of OE and OHG translations 19
2.2 The ENHIGLA parallel corpus 22
2.3 Texts included in the corpus 24
2.4 Syntactic annotation of clauses and clause elements 29
2.5 The alignment procedure 36
2.6 Classification of element order patterns 37
2.7 Assessing dependence on the Latin source text 41
2.8 Quantifying complex element order patterns 46
2.9 Summary 49

CHAPTER 3
The V-second phenomenon 51
3.1 The V-2 phenomenon: overview 51
3.1.1 Introduction 51
3.1.2 The V-2 phenomenon in OE 52
3.1.3 The V-2 phenomenon in OHG 54
3.1.4 Summary: factors influencing the V-2 phenomenon in OE and OHG 56
3.2 Research questions and the structure of the study 56
3.3 Overall results 59

3.4 V-2 phenomenon according to subject type 60
3.4.1 Pronominal subjects 60
3.4.2 Nominal subjects 62
3.5 Clause-initial elements causing S-V inversion 64
3.6 Clause-initial elements not causing S-V inversion 75
3.7 Intervening phrases 83
3.8 Relation to Latin 88
3.9 Summary and conclusions 114

CHAPTER 4
Verb-initial main declarative clauses 121
4.1 V-1 declarative clauses: overview 121
4.1.1 The origin of the V-1 order 121
4.1.2 V-1 declaratives in OE 122
4.1.3 V-1 declaratives in OHG 124
4.2 Research questions 126
4.3 Overall results 127
4.4 The influence of verb type and negation 127
4.5 The narrative function of V-1 declaratives 132
4.6 Relation to Latin 137
4.7 Summary and conclusions 147

CHAPTER 5
Element order in subordinate clauses 153
5.1 Subordinate clauses: overview 153
5.1.1 Introduction 153
5.1.2 Subordinate clauses in OE 154
5.1.3 Subordinate clauses in OHG 156
5.1.4 Summary: Factors influencing the order of subordinate clauses in OE and OHG 158
5.2 Approach and study design 158
5.2.1 Classifying element order in subordinate clauses 158
5.2.2 Research questions 163
5.3 General distribution of element orders 164
5.4 Clause type 166
5.5 Types of post-verbal phrases 169
5.6 Weight of phrases 175
5.7 Subtypes of adverbial clauses 184
5.8 Subtypes of nominal clauses 193
5.9 Subtypes of relative clauses 200

5.9.1 Free relatives and true relatives 200
5.9.2 Relativisation strategies 205
5.10 Relation to Latin 213
5.11 Summary and conclusions 229

CHAPTER 6
Element order in conjunct clauses 235
6.1 Overview of the element order in OE and OHG conjunct clauses 235
6.1.1 Introduction 235
6.1.2 Conjunct clauses in OE 237
6.1.3 Conjunct clauses in OHG 238
6.1.4 Problems of comparison and study design 240
6.2 Research questions 243
6.3 The basic element order in conjunct clauses 243
6.4 Co-referentiality of subjects in OE 253
6.5 Locative phrases in OE 258
6.6 Type of verb in OHG 261
6.7 Relation to Latin 264
6.8 Summary and conclusions 277

CHAPTER 7
The position of objects 283
7.1 Introduction: objects in OE and OHG 283
7.1.1 Objects in Old Germanic languages 283
7.1.2 Objects in OE 284
7.1.3 Objects in OHG 286
7.2 Research questions and study design 287
7.3 Position of pronominal objects 288
7.4 Position of nominal objects 297
7.5 Objects in clauses with a complex verb phrase 304
7.6 Relation to Latin 308
7.6.1 Clauses with a simple VP 308
7.6.2 Clauses with a complex VP 327
7.6.3 Summary of Latin influence 334
7.7 Summary and conclusions 336

CHAPTER 8
Translation strategies 343
8.1 Introduction 343
8.2 Research questions 346

8.3 Syntax of the source texts. Classifying Latin element order patterns. 347
8.4 Overall closeness of the translations 350
8.5 Translating V-1 clauses 352
8.6 Translating V-final clauses 361
8.7 Translating non-finite clauses 366
8.8 Phraseological equivalence 373
8.9 Summary and conclusions 379

CHAPTER 9
Text-specific and language-specific element order patterns in OE and OHG translations 383
9.1 Introduction 383
9.2 Text-specific and language-specific features of the OE translations 383
9.2.1 The Book of Genesis 383
9.2.2 Bede's *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* 386
9.2.3 The Gospel of Luke (West-Saxon Gospels) 390
9.2.4 Common features of the OE translations 392
9.3 Text-specific and language-specific features of the OHG translations 395
9.3.1 Tatian Gospel translation 395
9.3.2 Isidor's *De fide catolica* 398
9.3.3 Physiologus 400
9.3.4 Common features of the OHG translations 402
9.4 Comparison of OE and OHG element order 404
9.5 Final conclusions 406

References 411

Index 421